

**VERTALING**

IN DE KOOI

De levenslanggestraften staan in de rij tot in de hal,

Opgesteld naar hun afdeling-twee[[1]](#footnote-1) rijen van gewassen denim[[2]](#footnote-2). Tegen de muur

Tokkelt een gekleurde fee[[3]](#footnote-3) een blues

En gniffelt bij de reling;

Kanaries[[4]](#footnote-4) zingen hun noten en krijsen.

Wij komen uit tunnels waar de schop

Pikhouweel en kolenbak tekeergaan

In modder en isolatie. Hier

Vast de Bijbel-verdraaiende Israëliet

Voor zijn Harlem. Het is nacht

En het is ijdelheid, en ouderdom

Maakt het hart van Adam zwart. Vrees,

De gele tjilper, tikt tegen de kooi.

1. “twos” zijn ook de cellen op de eerste verdieping [↑](#footnote-ref-1)
2. Denim kleding wordt gedragen maar ook [gemaakt in de gevangenis](https://www.latimes.com/archives/la-xpm-1998-may-31-me-55049-story.html), dus verwijst het “twos” ook naar deze analogie. [↑](#footnote-ref-2)
3. Waarschijnlijk is hier de betekenis “homoseksueel” bedoeld. [↑](#footnote-ref-3)
4. Als in een mijn, zie de volgende regels, waar de vergelijking wordt doorgetrokken. [↑](#footnote-ref-4)